

Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głupota, ta kobieta, jest hałaśliwa; (to) prostactwo – i nic nie wie; ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głupota, ta kobieta, robi jedynie hałas; jest prostaczką, na niczym się nie zna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głupia kobieta <i>jest</i> wrzaskliwa, prosta i nic nie rozumie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niewiasta głupia świegotliwa jest, prostaczka, i nic nieumiejąca;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewiasta głupia i wrzaskliwa, i pełna łudarstwa, a nic zgoła nie umiejąca,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kobieta Głupota jest podniecona, Lekkomysłność nie posiada wiedzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pani Głupota jest rozwiązła, pusta i bezwstydna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta głupia jest hałaśliwa, bezmyślna i niczego nie wie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głupota - to kobieta niespokojna. Jest bezmyślna i pozbawiona wszelkiej wiedzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głupota jest nieopanowana, lekkomyślna i nie wie, co wstyd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безумна і зарозуміла жінка, яка не знає встиду, буває позбавлена куска хліба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ona, pani głupota, jest namiętna, błaznica bez jakiegokolwiek wiedzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kobieta głupia jest niepohamowana. Jest samą bezmyślnością i zupełnie nic nie wie.

¹⁾ Kobieta niemądra i arogancka nie ma na kromkę chleba, nie zna ona wstydu G. Prostactwo, פְּתִיּוּת (petajjut), hl, lub: bezmyślność, naiwność.